



Aprobat:

la ședința Consiliului Profesorat
„22” noiembrie 2021
Proces-verbal Nr.3

Președinta Consiliului Profesorat
conf. univ., dr. Carolina Dodu-Savca

**CAIET DE SARCINI PENTRU EXAMENELE DE LICENȚĂ,
anul universitar 2021-2022**

1. EXAMEN INTEGRAT DE LICENȚĂ la specialitatea 0231.3 Traducere și interpretare, limba engleză/franceză/germană (prima limbă de studiu) și limba franceză/engleză/spaniolă/germană/chineză/coreeană (a doua limbă de studiu), la șapte programe:

- 1) 0231.3 Traducere și interpretare. Limbile franceză-engleză;
- 2) 0231.3 Traducere și interpretare. Limbile engleză-franceză;
- 3) 0231.3 Traducere și interpretare. Limbile engleză-germană
- 4) 0231.3 Traducere și interpretare. Limbile engleză-spaniolă;
- 5) 0231.3 Traducere și interpretare. Limbile germana-engleză;
- 6) 0231.3 Traducere și interpretare. Limbile engleză-chineza;
- 7) 0231.3 Traducere și interpretare. Limbile engleză-coreeană.

Conținutul examenului de licență 2021-2022

Examenul integrator comportă două probe¹:

Proba I - teoretică la limba engleză/franceză/germană (prima limbă de studiu)

- a) Teoretică (Lista subiectelor aprobate: 15/25 subiecte teoretice);

Proba II practică

- **la limba engleză/franceză/germană (prima limbă de studiu)**
 - b) Traducerea unui text specializat necunoscut (volum: ~200-250 cuvinte) din limba maternă în limba străină
- **la limba engleză/franceză/germană/spaniolă/coreeană/chineză (a doua limbă de studiu):**
 - c) Traducerea unui text specializat necunoscut (volum: ~150 cuvinte) din limba străină în limba maternă

Modalitatea de desfășurare a examenului de licență 2021-2022

- Proba de examinare cu caracter integrator și susținerea tezei de licență se desfășoară prezențial (dacă nu va fi luată o altă decizie instituțională), în conformitate cu orarul prestabilit de către decanatul Facultății.
- Materialele pentru proba de examinare cu caracter integrator (subiectele la disciplinele fundamentale, listele de examinare, etc.) și susținerea tezei vor fi disponibile pe suport hârtie și digitalizate.
- Comisia de licență va fi prezentă în cadrul ULIM (aulele 401, 410) și va activa în conformitate cu indicațiile în vigoare la momentul desfășurării examenului.

Cerințe pentru proba examenului de licență 2021-2022 la disciplinele teoretice

- Proba vizează evaluarea competențelor gnoseologice ale studentului și se desfășoară în formă scrisă în limba engleză/franceză/germană în fața Comisiei de licență. În biletul de examinare această probă reprezintă subiectul nr. 1.
- Subiectele teoretice vor ține obligatoriu de disciplinele de specialitate *Teoria și practica traducerii și Bazele traductologiei*. Numărul total al subiectelor teoretice este de 15 subiecte complexe (25 subiecte).
- Răspunsul studentului se notează de comisie cu o notă în conformitate cu sistemul de notare în vigoare în Republica Moldova și se introduce în procesul-verbal al Comisiei de licență.

2. SUSȚINEREA TEZEI DE LICENȚĂ.

¹ În context pandemic, în probele de evaluare **au fost aprobate următoarele modificări:**

- 1) a fost exclusă din Proba teoretico-aplicativă, proba c) Interpretarea unui fragment de discurs politic (volum: ~150 cuvinte) din limba străină în limba maternă;
- 2) a fost exclusă din Proba practică, proba c) Traducerea unui text specializat necunoscut (volum: ~150 cuvinte) din limba străină în limba maternă.
- 3) Proba teoretică se va desfășura în formă scrisă.

UNIVERSITATEA LIBERĂ INTERNAȚIONALĂ DIN MOLDOVA

**FACULTATEA DE LITERE
CATEDRA FILOGIE GERMANICĂ**

**SUBIECTELE PENTRU EXAMENELE DE LICENȚĂ
anul universitar 2021-2022**

la specialitatea

- 0231.3 Traducere și interpretare. Limbile engleză-franceză;**
- 0231.3 Traducere și interpretare. Limbile engleză-germană;**
- 0231.3 Traducere și interpretare. Limbile engleză-spaniolă;**
- 0231.3 Traducere și interpretare. Limbile engleză- coreeană;**
- 0231.3 Traducere și interpretare. Limbile engleză-chineza.**

Lista subiectelor pentru proba: disciplinele teoretice, limba engleză

1. Define the Notion of Translation.
2. Determine and Characterize the Types of Equivalence in Translation.
3. Characterize the Aspects of the Translating Process.
4. Extend on the Pragmatics of Translation.
5. Specify the Main Types of Translation.
6. Identify Lexical Problems of Translation.
7. Develop on Context-Free and Context-Bound Words in Translation.
8. Characterize Translator's False Friends.
9. Characterize the Peculiarities of Attributive Groups Translation.
10. Assess the Process of Translation of the Phraseological Units.
11. Distinguish Stylistically Marked Language Units in Translation.
12. Specify Stylistic Devices in Translation.
13. Evaluate the Notion of Machine Translation. Specify its History, Advantages and Disadvantages.
14. Explain Different Approaches to Translation (transformational, denotative, and communicational).
15. Determine the Four Types of Schools of Translation.
16. Characterize the Components of Acts of Communication in Translation (Aims and Intentions; Content and Package).
17. Determine the Principles of Fidelity in Translation.
18. Discuss the Textual and Extratextual Elements of Translation.
19. Specify the Role of Culture Knowledge in Translation.
20. Distinguish Three Types of Translation Difficulties.
21. Relate on the Translator's Informational Capacity.
22. Specify and Discuss the Questions to Be Answered in Translation.
23. Specify the Difference between Semantics, Syntax and Pragmatics.
24. Explain the Features of Translation of Terms and Professionalisms.
25. Distinguish Types of Texts in Translation.

UNIVERSITATEA LIBERĂ INTERNAȚIONALĂ DIN MOLDOVA

**FACULTATEA DE LITERE
CATEDRA FILOGIE GERMANICĂ**

**SUBIECTELE PENTRU EXAMENELE DE LICENȚĂ
anul universitar 2021-2022**

la specialitatea 0231.3 Traducere și interpretare. Limbile germană-engleză

Lista subiectelor pentru proba: disciplinele teoretice, limba germană

1. Sprechen Sie zum Thema „Übersetzungstheorie: Objekte und Ziele“.
2. Beleuchten Sie den Terminus „Übersetzen“.
3. Erklären Sie die Aufgabe des Übersetzers und seine Besonderheiten.
4. Bestimmen Sie Historische Rolle eines Übersetzers.
5. Bestimmen Sie Begriffe „Dolmetschen“ und „Übersetzen“.
6. Beleuchten Sie übersetzerische Kompetenzen.
7. Bestimmen Sie die Kompetenzen eines Dolmetschers.
8. Sprechen Sie über griechisch-römische Antike als Übersetzungsepoche.
9. Bestimmen Sie verdeutschende Übersetzung (Luther).
10. Erklären Sie Arten und Methoden der Übersetzung.
11. Bestimmen Sie Strategien und Techniken der Übersetzung.
12. Zeigen Sie Stilistische und grammatische Aspekte in der Übersetzung.
13. Erklären Sie Probleme bei der Übersetzung von geographischen Namen.
14. Bestimmen Sie Stilmittel in der Übersetzung.
15. Beleuchten Sie konsekutive Übersetzung und Simultanübersetzung.
16. Nennen Sie Probleme bei der Terminologieübersetzung.
17. Erklären Sie Maschinen – und Computerübersetzung.
18. Machen Sie den Unterschied zwischen Äquivalenz, Treu und Freiheit der Übersetzung.
19. Bestimmen Sie die Rolle der Pariser Schule (Seleskovitch, Lederer) in der Übersetzung.
20. Erklären Sie das Interpretationsdreieck.
21. Bestimmen Sie die Bedeutung von „Äquivalenz/Adäquatheit“ in der Übersetzung
22. Beleuchten Sie die Begriffe „Ausgangstext“ und „Zieltext“ in der Übersetzung
23. Erklären Sie die Textverarbeitung (Computergestützte Übersetzung): ZT und AT.
24. Bestimmen Sie die Nachteile und Vorteile der computergestützten Übersetzung.
25. Sprechen Sie zum Thema „die Computer-Übersetzungsprogramme“.

UNIVERSITATEA LIBERĂ INTERNAȚIONALĂ DIN MOLDOVA

**FACULTATEA DE LITERE
CATEDRA FILLOGIE ROMANICĂ „PETRU ROȘCA”**


**SUBIECTELE PENTRU EXAMENELE DE LICENȚĂ
anul universitar 2021-2022**


la specialitatea 0231.3 Traducere și interpretare. Limbile franceză-engleză

Lista subiectelor pentru proba: disciplinele teoretice, limba franceză

1. Déterminez l'objet d'études de la traductologie comme branche philologique. Méthodes d'analyse.
2. Donnez la caractéristique de la Traductologie et déterminez sa place parmi les autres branches de la philologie contemporaine. Parlez du rôle et de l'importance de la traduction dans le monde de la mondialisation.
3. Nommez les cinq grands théoriciens de la traduction et de la traductologie et parlez de leurs contributions.
4. Parlez des langues en Europe, du multilinguisme et de la place de la langue roumaine occupée dans le processus de traduction dans l'UE.
5. Classifiez la traduction selon différents critères et principes. Identifiez les différences et les similitudes entre la traduction écrite et celle orale. Parlez de l'interprétation de conférences et ses particularités.
6. Nommez et décrivez les étapes et les niveaux de la traduction.
7. En quoi le métalangage de la traduction est complexe. Expliquez les antinomies de la traduction.
8. Définissez la traductologie de belles-lettres et parlez de son objet d'étude. Présentez les axes de la traductologie belles-lettres.
9. Les courants et les écoles de la traductologie. Nommez-les. Parlez de la périodisation de la traductologie.
10. Analysez la traduction et la traductologie par rapport aux principaux courants et écoles linguistiques.
11. Expliquez la théorie interprétative de la traduction et ses fondements théoriques. Utilisez le métalangage de la théorie du sens.
12. Texte, contexte et sous-texte dans le processus de la traduction. Parlez de la division du texte en unités de traduction.
13. La viabilité de la traduction par équivalence. Présentez la typologie des équivalences dans un texte scientifique et dans un texte littéraire.
14. Expliquez en quoi consiste la traduction par correspondance. Parlez de la terminologie et des problèmes-clés de la traduction spécialisée.
15. La traduction n'est pas l'interprétation et l'interprète n'est pas un traducteur qui parle. Caractériser les opérations et les paramètres que doit prendre en compte l'interprète.
16. Identifiez les problèmes de la traduction littéraire, les contraintes et les solutions. Nommez et expliquez les niveaux d'exégèse d'un texte littéraire à traduire.
17. Nommez les particularités de la traduction des textes techniques.
18. Caractériser la traduction de l'image poétique : le cas de Baudelaire.
19. Distinguez les spécificités, les contraintes et les solutions de la traduction des messages publicitaires.
20. Prononcez-vous sur la compréhension du texte à traduire et les ambiguïtés de sens.
21. Confrontez l'unité de sens et l'unité de traduction. Parlez de la saisie immédiate du sens.
22. Parlez de la fidélité et de la liberté dans le processus de la traduction. Identifiez des mots intraduisibles.
23. Parlez de la traduction automatique et de la traduction assistée par ordinateur et identifiez les similitudes entre l'homme et la machine.
24. Prononcez-vous sur le métier du traducteur et ses spécificités – la vie associative, la gestion des affaires etc. aussi bien que sur les exigences envers le traducteur.
25. Parlez de la communication interculturelle à travers la traduction. Caractériser le traducteur comme pilon de l'éveil des civilisations.

MODEL BILET DE LICENȚĂ

	BILET DE EXAMINARE PENTRU EXAMENUL INTEGRAT DE LICENȚĂ LA SPECIALITATEA 0231.3 TRADUCERE ȘI INTERPRETARE (ENGLEZĂ–GERMANĂ) UNIVERSITATEA LIBERĂ INTERNAȚIONALĂ DIN MOLDOVA FACULTATEA DE LITERE	RED.:	01
		DATA:	___.04.2022
		PAG. 1/1	
Aprobat: Director Oficiu Suport Academic Ludmila Zmuncila _____	Aprobat: Președinta Consiliului Facultății Decan, conf. univ., dr. Carolina Dodu-Savca _____	Aprobat: Șef Catedră Filologie Germanică Lector universitar, drd. Inna Colenciuc _____	
BILET DE EXAMINARE nr. _____			
pentru examenul integrat de licență la specialitatea 0231.3 Traducere și interpretare(engleză–germană)			
<ol style="list-style-type: none"> 1. Define the Notion of Translation. 2. Translate Specialized Texts (Theme and Version) (Card nr 1) 3. Translate Simultaneously Public Speeches (Theme and Version) (Card nr.1) 4. Übersetzen Sie des Fachtextes (Thema und Version) (Karte Nr. 1) 			
22.11.2021			

	BILET DE EXAMINARE PENTRU EXAMENUL INTEGRAT DE LICENȚĂ LA SPECIALITATEA 0231.3 TRADUCERE ȘI INTERPRETARE (ENGLEZĂ–GERMANĂ) UNIVERSITATEA LIBERĂ INTERNAȚIONALĂ DIN MOLDOVA FACULTATEA DE LITERE	RED.:	01
		DATA:	___.04.2022
		PAG. 1/1	
Aprobat: Director Oficiu Suport Academic Ludmila Zmuncila _____	Aprobat: Președinta Consiliului Facultății Decan, conf. univ., dr. Carolina Dodu-Savca _____	Aprobat: Șef Catedră Filologie Germanică Lector universitar, drd. Inna Colenciuc _____	
BILET DE EXAMINARE nr. _____			
pentru examenul integrat de licență la specialitatea 0231.3 Traducere și interpretare(engleză–germană)			
<ol style="list-style-type: none"> 1. Classifiez la traduction selon différents critères et principes. Identifiez les différences et les similitudes entre la traduction écrite et celle orale. Parlez de l'interprétation de conférences et ses particularités. 2. Traduisez un texte de spécialité du roumain/du russe vers le français (Version) (nr. 1) 3. Traduisez un texte de spécialité de l'anglais vers le roumain (Thème) (nr. 1) 			
22.11.2021			

SUBIECTELE PENTRU PROBA TEORETICĂ, EXAMENUL INTEGRAT
la specialitatea 0231.3 Traducere și Interpretare
(limba engleză ca prima limbă de studiu)

List of Subjects and Sources

1. Define the Notion of Translation. Specify the Main Types of Translation (Translation versus Interpretation). Relate on the Methods of Translation (Word-for-word, Literal Translation, Faithful Translation, Semantic Translation, Adaptation, Free Translation, Idiomatic Translation, Communicative Translation). Exemplify your statements.
<https://studfile.net/preview/4511165/>
<https://studfile.net/preview/4511165/page:2/>
<https://translationjournal.net/journal/41culture.htm>
<https://lektsii.org/12-37227.html>
2. Determine the Concept of Translating Process. Discuss the Stages of Translating Process. Characterize the Components of Acts of Communication in Translation (Aims and Intentions, Content and Package). Analyze the Communicational, Denotative and Distributional Models of Translation. Exemplify your statements
<https://studfile.net/preview/4511165/>
<http://allrefs.net/c1/49bn2/p4/>
 Tatiana Podoliuc. Bases of Translation Science. Lecture 1
 The book - Translation Notes
3. Determine the Concept of Equivalence. Characterize the Types of Equivalence in Translation (according to E.Nida's and R. Jakobson's Theories). Specify the Peculiarities of Translation of Full-Equivalent, Partially-Equivalent and Non-Equivalent Lexical Units. Exemplify your Statements.
<https://helpiks.org/9-16094.html>
<http://lib.chdu.edu.ua/pdf/posibnuku/331/4.pdf>
<http://kzdocs.docdat.com/docs/index-121.html?page=4>
<https://megaobuchalka.ru/2/16632.html>
4. Identify Lexical Problems of Translation. Compare Complete and Partial Lexical Correspondence. Develop on Context-Bound Words. Specify the Role of Polysemitism, Play on Words and Stylistic Value of the Words in Correct Rendering of the Message. Exemplify your statements
<https://lektsii.org/10-10998.html>
http://www.rusnauka.com/14_ENXXI_2009/Philologia/45914.doc.htm
<https://infopedia.su/1x1f16.html>
http://www.orizonturicrurale.ro/ro_studii_Alberto-Bramati.html
<https://megalektsii.ru/s17172t12.html>
5. Extend on the Pragmatics of Translation. Develop on Context-Free Words in Translation. Specify the Challenges of Translating Stylistic Devices and Expressive Means from SL to TL. Exemplify your statements
<https://lektsii.org/10-10999.html>
<https://studopedia.org/6-125922.html>
<https://megalektsii.ru/s17172t12.html>
<https://studfile.net/preview/3544031/page:72/>
<http://dSPACE.usarb.md:8080/jspui/bitstream/123456789/997/1/promo%20line.pdf> p. 63
6. Characterize Translator's False Friends. Compare the Challenges in Translation of International Words, Pseudo-international Words, Interlanguage Synonyms, Homonyms, and Paronyms. Describe Semantic, Syntactic, Stylistic, And Pragmatic Differences Of Translators' False Friends in The Framework of SL and TL. Exemplify your statements
<https://megaobuchalka.ru/2/16648.html>
<https://eng4school.ru/science/6539-interlingual-correspondences-or-translators-false-friends-muratova-kh.html>
7. Assess the Process of Translation of the Phraseological Units. Define the Types of Phraseological Units (Phraseological Fusions, Phraseological Units and Phraseological Collocations). Describe the Process of Their Translation. Specify the Peculiarities of Proverbs' Rendering from SL into TL. Exemplify your statements
<https://helpiks.org/3-60821.html>
https://studopedia.ru/7_61308_Translation-of-Phraseological-Units.html
<http://dSPACE.usarb.md:8080/xmlui/bitstream/handle/123456789/1492/4-7.PDF?sequence=1&isAllowed=y>
<http://pubs.ub.ro/dwnl.php?id=CP201722V00S01A0001>
https://ibn.idsi.md/ro/vizualizare_articol/50455
8. Evaluate the Notion of Machine Translation. Make a Historical Outline of Machine Translation. Discuss its Advantages and Disadvantages. Compare Lexical, Grammatical and Stylistic Challenges of MT. Identify and analyze the most well-known MT systems. Exemplify your Statements
<https://omniglot.com/language/articles/machinetranslation.htm>
<https://dlsdc.com/blog/machine-translation-advantages-and-disadvantages/>
<http://dilman.az/en/technology/mtadvantages>
<https://www.smartling.com/resources/101/a-brief-history-of-machine-translation/>
<https://translatorstudio.co.uk/machine-translation-history/>

EXAMEN INTEGRATOR DE LICENȚĂ la specialitatea 0231.3 Traducere și interpretare, 2021-2022

9. Determine the Principles of Fidelity in Translation. Specify the Procedures and Techniques of Translation: Phonetic (Transcription/Transliteration), Grammar Transformations (Grammar Substitution, Word Order Change, Sentence Partitioning, Sentence Integration, Grammar Compensation), Lexical Transformations (Specification, Generalization, Modulation, Compensation etc), Complex Transformations (Explanatory Translation, Omission, Antonymic Translation, Integral Transformations).
<https://infopedia.su/13xb35e.html>
<https://translationjournal.net/January-2015/fidelity-challenges-in-translation.html>
Tatiana Podoliuc. Bases of Translation Science. Lecture 3.
10. Discuss the Textual and Extratextual Elements of Translation (the Sender, the Author's Intentions and their Types, the Channel of the Message, the Recipient/Receiver, Space-Time Coordinates etc). Identify Cultural elements of Translation. Exemplify your Statements
<http://www.tnu.in.ua/study/refs/d73/file972709.html>
Tatiana Podoliuc. Bases of Translation Science. Lecture 9
11. Specify the Role of Culture Knowledge in Translation. Characterize Cultural Translation Process. Speak on the Challenges of Culture-Bound Words Translation. Analyze the Strategies of Translating Culture-Specific Words (Cultural Equivalent, Neutralization, Paraphrases, Cultural Correspondence, Deletion, Transcription/Transliteration, Explicitation, Domestication etc). Exemplify your Statements
<https://mydocx.ru/5-3111.html>
<http://dSPACE.usarb.md:8080/jspui/bitstream/123456789/997/1/promo%20line.pdf> p. 76
<https://publikacia.net/archive/2016/11/3/2>
<http://www.diacronia.ro/ro/indexing/details/V4219/pdf>
<http://dSPACE.usarb.md:8080/jspui/bitstream/123456789/999/1/traducere.pdf>
<https://www.slideshare.net/montassermohamed10/some-strategies-of-translating-culturally-bound-expressions-and-words>
<https://moluch.ru/archive/155/43883/>
12. Distinguish and Develop on the Types of Translation Difficulties. Lexical Challenges in Translation (Polysemy, Synonymy, Homonymy, Play on Words Etc). Grammar Issues in Rendering the Message (Morphology, Syntax). Stylistic Aspects of Translation (Style And Expressive Means). Exemplify your Statements
<https://lektcii.org/10-10998.html>
http://www.rusnauka.com/14_ENXXI_2009/Philologia/45914.doc.htm
<https://infopedia.su/1x1f16.html>
http://www.orizonturcultural.ro/ro_studii_Alberto-Bramati.html
<https://megalektcii.ru/s17170t12.html>
<https://www.slideshare.net/montassermohamed10/some-strategies-of-translating-culturally-bound-expressions-and-words>
<https://slideplayer.com/slide/10766893/>
<https://slideplayer.com/slide/13736286/>
http://www.rusnauka.com/ESPR_2006/Philologia/6_pelihovs_kiv%20juriv%20.doc.htm
13. Professional Translation as an Act of Communication. Relate on the Translator's Informational Capacity. Determine the Levels in Information Capacity. Discuss the Questions to be Answered in Translation Process (*what, why, when, where, who*). Exemplify your Statements
Tatiana Podoliuc. Bases of Translation Science. Lecture 8
<https://studopedia.org/9-55053.html>
<http://httpnarutorullezru.spybb.ru/viewtopic.php?id=277>
<https://lektcii.org/12-37227.html>
14. Compare Literary and Non-Literary Translation. Outline the Traits of Literary Translation. Describe the Features of Non-Literary Translation. Explain the Peculiarities of Translation of Terms and Professionalisms. Identify the Challenges in Translating Neologisms and Coinages. Exemplify your Statements
<http://www.polyglot.lv/en/industries/literary-translations>
<https://vikidalka.ru/4-17429.html>
https://en.wikipedia.org/wiki/Specialized_translation
Tatiana Podoliuc. Bases of Translation Science. Lecture 7
<https://mybiblioteka.su/1-106983.html>
<https://studopedia.org/6-154566.html>
<http://translationjournal.net/journal/56neologisms.htm>
15. Distinguish and Characterize Types of Texts in Translation . Perform the Overview of Pragmatics of the Text in Translation. Specify Lexical, Grammatical and Stylistic Peculiarities of Their Translation . Exemplify your Statements
Tatiana Podoliuc. Bases of Translation Science. Lecture 7
https://www.cittastudi.org/uploads/Text_Types.pdf
<https://lektcii.com/3-110061.html>
http://rusnauka.com/18_EN_2009/Philologia/48556.doc.htm